

КОНТРАКТ № 202-2017

CONTRACT No 202-2017

Уфа

03.08.2017 года Ufa

03.08.2017 year

ПРОДАВЕЦ

Общество с ограниченной ответственностью «УРАЛОПТОЙЛ», г. Уфа, Российская Федерация (643), являющееся юридическим лицом по законам Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице Генерального директора

*****, с одной Стороны, и

SELLER

The society with limited liability Limited liability company "URALOIL", Ufa, Russian Federation (643), a legal entity under the laws of the Russian Federation, hereinafter referred to as "seller", represented by General Director

*****, on the one hand, and

ПОКУПАТЕЛЬ

ООО ***** (398), именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице Директора, действующего на основании Устава, с другой Стороны, а вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий Контракт о нижеследующем

BUYER

LLP "", ***** (398), hereinafter referred to as "purchaser", in the person of Murat, acting on the basis of the Charter, on the other hand, together hereinafter referred to as the "parties", have entered into this contract on the following

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

Продавец продает, а Покупатель покупает нефтепродукты и продукцию нефтехимического производства в ассортименте, согласованном в Приложениях и/или Дополнительных соглашениях к настоящему Контракту, в дальнейшем именуемые «Товар», для поставки на экспорт.

Цена, условия оплаты, базис поставки, период поставки, качество Товара согласуются Сторонами в Дополнительных соглашениях и/или Приложениях к настоящему Контракту.

Количество Товара на месяц поставки, может быть согласовано Сторонами в Дополнительных соглашениях и/или Приложениях к Контракту, а также путем обмена письмами.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

The Seller has sold and the Buyer has bought oil and petrochemical products in assortment that is agreed upon in the corresponding Supplements and/or Additional agreements to this Contract, hereinafter referred to as the Goods, for export delivery.

Price, payment terms, delivery basis, the period of delivery, quality of the Goods shall be agreed by the Parties in the Additional agreements and/or Supplements to this Contract.

The quantity of Goods for the month of delivery may be agreed by the Parties in Supplements and/or the Additional agreements, as well as by exchange of letters.

2. ИЗГОТОВИТЕЛЬ ТОВАРА И ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО ТОВАРА

Общее количество Товара поставляемого по настоящему Контракту составляет до **100 000** мт +/- 5 % в Опционе Продавца.

Общее количество Товара указано в целях таможенного и валютного контроля и не влечет обязательств Продавца по поставке всего количества Товара, указанного в настоящем пункте. Также не влечет за собой обязательства для покупателя, чтобы купить все товары, указанные в настоящем пункте. Контрактные обязательства Продавца считаются выполненными по фактически поставленному количеству Товара

2. MANUFACTURER AND TOTAL QUANTITY OF THE GOODS

The total quantity of the Goods delivered under this Contract is up to **100 000** +/- 5% in Seller's option.

Total quantity of the Goods is specified for the purposes of the customs and currency control and does not entail obligations for the Seller to deliver all Goods specified in this clause. Also does not entail Obligation for buyer to buy all Goods specified in this clause.

Contractual obligations of the Seller are considered to be fulfilled in accordance with the actual quantity of the Goods delivered for export.

3. СТРАНА ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Российская Федерация

3. COUNTRY OF ORIGIN

Russia

4. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

С даты подписания настоящего Контракта – до 31.12.2017 года, а в части платежей – до их полного завершения.

4. DURATION OF THE CONTRACT

From the date of signing – until 31.12.2017 year, as regards payments until all payments are completed.

5. ДАТА И СРОКИ ПОСТАВКИ

5.1. Товары должны быть поставлены с даты подписания настоящего Контракта – по 31.12.2017 г.

5.2. Дата поставки Товара в случае поставки на условиях DAP, CPT и FCA означает дату штемпеля станции отгрузки на ж.д. накладной или квитанции о приеме груза к перевозке.

Дата отгрузки Товара означает дату штампа в ж/д накладной или квитанции о приеме груза к перевозке на станции отправления.

6. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

Товар поставляется железнодорожным транспортом в соответствии с базисом поставки, согласованным Сторонами в Дополнительных соглашениях и/или Приложениях.

При толковании базисных условий настоящего Контракта положения "ИНКОТЕРМС-2010" применяются постольку, если иное не оговорено в настоящем Контракте, Дополнительных соглашениях и/или Приложениях.

7. СРЕДСТВА ТРАНСПОРТИРОВКИ И УПАКОВКА

Железнодорожные вагоны/цистерны, отвечающие стандартным техническим требованиям и имеющие пломбу Грузоотправителя.

8. МАРКИРОВКА: нет.

9. ЦЕНА И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

9.1. Оплата Товара, поставляемого по настоящему Контракту, осуществляется на основании счета, выставленного Продавцом. Платежи производятся в долларах США (840) путем прямого банковского перевода на транзитный валютный счет Продавца.

9.2. Датой оплаты считается дата зачисления денежных средств на транзитный валютный счет Продавца, указанный в настоящем Контракте.

9.3. «Банковский День» означает день, в который банки в Нью-Йорке и в странах Продавца и Покупателя открыты для проведения обычных банковских операций.

9.4. Все банковские расходы, взимаемые банком Покупателя, оплачиваются Покупателем, а все банковские расходы, взимаемые банком Продавца – Продавцом.

9.5. Инвойсы Продавца, направленные Покупателю по факсу либо электронной почтой считаются действительными и подлежат оплате.

9.6. В случае если инвойс на предоплату не оплачивается Покупателем в течение 3 (трех) банковских дней с даты выставления (дата выставления инвойса – день 0), Продавец имеет право, уведомив Покупателя, отказаться от поставки неоплаченной партии Товара.

9.7. Цена (расчет цены), условия оплаты Товара определяются сторонами в соответствии с Дополнительными соглашениями или

5. DATE AND PERIODS OF DELIVERY

5.1. The Goods are to be delivered from the date of sigh of the present Contract – up to 31.12.2017 year.

5.2. The date of delivery of the Goods in case of delivery on DAP, CPT and FCA terms means the date of the dispatch station's stamp on railway bill or cargo receipt.

Date of shipment of the Goods means the date of stamp on railway bill or cargo receipt at the loading station.

6. DELIVERY TERMS

The Goods are delivered by railway transport according to the delivery terms agreed upon by the Parties in Additional agreements and/or Supplements.

When interpreting the delivery terms of the present Contract, provisions of "INCOTERMS-2010" shall be applied if other is not stipulated in the Contract, Additional agreements and/or Supplements..

7. MEANS OF TRANSPORTATION AND PACKING

Railway cars/tank cars, meeting the standard technical requirements and having the seal of the Consignor.

8. MARKING: none.

9. PRICE AND PAYMENT TERMS

9.1. Payment for the Goods delivered under this Contract will be effected based on the Seller's invoice. Payments will be made in US dollars (840) by direct bank transfer to the Seller's transit currency account.

9.2. The date of payment shall be the date of crediting of the monetary funds to Seller's transit foreign currency, specified in this Contract.

9.3. "Banking Day" means a day when banks in New York and in the Seller's and Buyer's countries are open for the transaction of normal banking business.

9.4. All bank expenses charged by the Buyer's bank are to be paid by the Buyer, and all bank expenses charged by the Seller's bank are to be paid by the Seller.

9.5. The Seller's invoices forwarded to the Buyer by fax or electronic mail are considered to be valid and are to be paid.

9.6. Should the Buyer fail to pay the prepayment invoice within 3 (three) banking days from the date of issuing of such invoice (the date of issuing to be considered as day 0), the Seller, having given notice to the Buyer, has the right to cancel the delivery of the unpaid lot of Goods.

9.7. Price (calculation of price) and payment terms for the Goods are defined by the Parties in accordance with Additional agreements or Supplements, which form an

Приложениями, являющимися неотъемлемой частью настоящего Контракта. integral part of this Contract.

9.8. В случае если окончательная стоимость поставленного Товара превышает сумму полученной Продавцом предоплаты, Покупатель обязан оплатить разницу в течение 10 (десяти) банковских дней с даты выставления инвойса Продавцом (дата инвойса – день 0). 9.8. In case the final cost of the delivered Goods exceeds the sum of the prepayment received by the Seller, the Buyer shall be obliged to pay the difference within 10 (ten) banking days from the date of issuance of Seller's invoice (date of invoice – day 0).

В случае если окончательная стоимость поставленного Товара окажется меньше суммы полученной Продавцом предоплаты, неиспользованный аванс по письменному требованию Покупателя, в согласованные Сторонами сроки, будет возвращен Покупателю на его счет, указанный в Контракте или в требовании. При отсутствии такого требования сумма предоплаты зачитывается в счет будущих поставок. In case the final cost of the delivered Goods is less than the sum of the prepayment, received by the Seller, remaining prepayment shall be returned to the Buyer upon his written demand, within the agreed upon period and onto his account as specified in the Contract or in the demand. If such demand is absent, the sum of prepayment shall be credited to the Buyer against future deliveries.

9.9. По завершении поставок по Контракту либо, по требованию одной из Сторон в любое время в процессе исполнения Контракта, Стороны оформляют акт сверки по произведенным поставкам и платежам в рамках настоящего Контракта. 9.9. Upon completion of deliveries under the Contract or upon demand of any of the Parties at any time during execution of the Contract, the Parties draw up an act of verification of the made deliveries and payments under this Contract.

Окончательный взаиморасчет между Сторонами, после окончания всех поставок Товара по настоящему Контракту, осуществляется на основании подписанного обеими Сторонами Акта сверки. Final settlement between the Parties after the termination of all deliveries of the Goods under this Contract is carried out on the basis of the act of verification signed by both Parties.

10. ОТГРУЗКА, ПОСТАВКА И ПРИЕМКА

10. SHIPMENT, DELIVERY AND ACCEPTANCE

10.1. Не позднее, чем за 16 календарных дней до начала месяца отгрузки, Покупатель направляет Продавцу предварительную разрядку на месяц отгрузки с указанием: количества Товара, страны назначения, станции назначения с указанием ее кода, дороги назначения, грузополучателя с указанием его кода и почтового адреса. 10.1. Not later than 16 calendar days prior to the month of shipment, the Buyer shall forward to the Seller the preliminary delivery distribution list for the month of shipment with the indication of: quantity of the Goods, country of destination, station of destination, stating its code, railway of destination, consignee stating its code and mail address.

Продавец, в соответствии с предварительной разрядкой Покупателя заказывает план перевозки по железной дороге. The Seller shall order the plan of railway transportation in accordance with the Buyer's preliminary delivery distribution list.

10.2. Не позднее, чем за 5 календарных дней до начала месяца отгрузок, Покупатель предоставляет Продавцу окончательную разрядку на отгрузку Товара с приложением транспортной инструкции с указанием проплатных кодов плательщиков за перевозку Товара, количество Товара, страны назначения, станции назначения с указанием ее кода, дороги назначения, грузополучателя и его почтового адреса. После чего, Стороны согласуют план отгрузок на текущий месяц. 10.2. Not later than 5 calendar days prior to the beginning of a month of dispatch, the Buyer shall provide to the Seller the final delivery distribution list for the dispatch of Goods, including the transport instruction stating prepaid codes of payers for the transportation of Goods, quantity of Goods, country of destination, destination railway, Consignee's name and its mail address. After that, Parties shall coordinate the dispatch plan for the month.

В случае если Покупатель нарушит условия настоящего пункта, то срок согласования плана отгрузки соразмерно отодвигается, при этом Продавец не несет ответственности за не исполнение плана отгрузки. In case the Buyer violates the conditions of this clause, then the deadline for agreeing the dispatch plan shall be extended proportionately, and the Seller does not bear the liability for the failure to execute the dispatch plan.

10.3. В случае внесения Покупателем изменений в уже предоставленную транспортную инструкцию, т.е. если окончательная транспортная инструкция будет отличаться от предварительной транспортной 10.3. In case the Buyer makes amendments to the already provided transport instruction, i.e. if the final transport instruction differs from the preliminary transport instruction and, thus, it will be necessary for

инструкции и, при этом, Продавцу будет необходимо производить внесение каких-либо изменений в заказанный план перевозки (изменение плательщика, принадлежность вагонов и пр.), то все расходы по изменению плана перевозки будут отнесены на Покупателя.

При отказе Покупателя от запланированных к отгрузке по железной дороге объемов Товара, либо отказа Продавца от поставки Товара, возникшего в связи с неисполнением Покупателем обязательств по предварительной оплате Товара, либо иных обязательств по настоящему Контракту, Покупатель оплачивает счета Продавца на сумму выставленных железной дорогой штрафов Продавцу в рублях за непредъявление груза к перевозке. Штрафы должны быть документально подтверждены.

Счет выставляется в долларах США. Пересчет рублей в доллары США производится по курсу Банка России на дату выставления счета. Оплата производится в долларах США в течение 10 (Десять) рабочих дней с даты выставления счета. Дата счета — день 0.

10.4. Поставка Товара производится Продавцом по реквизитам, указанным Покупателем в отгрузочной разнарядке. Если грузополучателем Товара является третье лицо, оно указывается в транспортной инструкции и отгрузочной разнарядке.

В случае задержки в предоставлении Покупателем отгрузочной разнарядки более чем на 5 рабочих дней, с начала месяца отгрузки Продавец имеет право отказаться от отгрузки Товара и, в одностороннем порядке, расторгнуть настоящий Контракт. При этом Покупатель обязан возместить Продавцу все расходы, возникшие у него в связи с хранением или в связи с другими документально подтвержденными расходами не отгруженного по вине Покупателя Товара.

10.5. В случае если отгрузка Товара производится в цистернах/вагонах предоставляемых Покупателем:

10.6. Покупатель обязан не позднее, чем за 3 рабочих дня до начала месяца отгрузки представить Продавцу подписанный со Стороны Покупателя график подачи вагонов/цистерн. В случае согласия Продавца с предложенным графиком подачи вагонов, Продавец подписывает данный документ. После согласования графика подачи вагонов и при условии выполнения условий п.10.8., Стороны несут ответственность за его выполнение в виде возмещения реальных документально подтвержденных убытков. Нормативное время на налив вагонов не должно превышать 120 часов.

Время нахождения цистерн/вагонов на станции погрузки определяется с даты прибытия цистерн/вагонов, указанной в календарном штампе станции прибытия о времени прибытия цистерны/вагонов, до даты, указанной в календарном штампе станции отправления на

the Seller to enter any changes into the ordered plan of transportation (change of the payer, an accessory of cars and so forth), then all costs related to the change of transportation plan will be for the Buyer's account.

Should the Buyer refuse to accept volumes of Goods, planned for dispatch by railway, or should the Seller refuse to deliver the Goods due to Buyer's failure to meet its responsibility for prepayment of Goods, or to fulfil its other obligations under this Contract, the Buyer shall pay Seller's invoices issued for the amount of the penalties charged by railways in roubles to the Seller for failure to submit the cargo for transportation. Penalties shall be confirmed by supporting documents.

Invoice shall be issued in US dollars. Recalculation of roubles into US dollars shall be effected at the rate of Bank of Russia valid on the invoice date. The payment shall be made in US dollars within 10 (Ten) working days from the date of invoice. Date of invoice - the date 0.

10.4. Delivery of the Goods is made by the Seller according to the details specified by the Buyer in the delivery distribution list. If Consignee of the Goods is a third Party, it is specified in the transport instruction and delivery distribution list.

In case there is a delay in providing the delivery distribution list by the Buyer for more than 5 business days from the beginning of the month of dispatch, the Seller has the right to cancel the dispatch of Goods and, unilaterally, to terminate the present Contract. In addition, the Buyer is obliged to refund the Seller for all expenses, arisen for him in connection with storage or with other documentary confirmed costs related to the Goods that were not dispatched due to Buyer's fault.

10.5. In case the shipment of Goods is made by Buyer's rail tank/rail cars:

10.6. Not later than 3 working days before the month of shipment, the Buyer is obliged to provide the Seller with a schedule of arrival of railway cars/tank cars, signed by the Buyer. If the Seller accepts the suggested schedule, the Seller will sign this document. After the schedule of arrival of rail cars is agreed upon, subject to complying with the conditions of clause 10.8., the Parties bear a liability for its fulfillment by reimbursing the real documentary confirmed losses. Standard time of loading of the rail tank cars must not exceed 120 hours.

Time spent by rail tank cars/rail cars on the loading station is determined from the arrival date of rail tank cars/rail cars, which is listed on the calendar stamp of the arrival station and informing about the time of arrival of rail tank cars/rail cars, until the date listed on the calendar stamp of dispatch station on the railway bills of dispatch station or on the receipt about goods acceptance for the transportation.

железнодорожных накладных станции отгрузки или квитанциях о приеме груза к перевозке.

10.7. Продавец обязан обеспечить прием порожних вагонов Покупателя на подъездные пути завода-производителя по факту их прибытия на станцию грузоотправителя в соответствии с нормативными документами, действующими на железных дорогах Российской Федерации. В противном случае Продавец обязан компенсировать Покупателю понесенные им и документально подтвержденные убытки, связанные с простоем вагонов-цистерн Продавца на станции грузоотправителя.

10.8. Покупатель обязуется предоставить порожние вагоны/цистерны с актами годности под налив. Ответственность за качество Товара, с момента налива в вагоны/цистерны возлагается на Покупателя.

10.9. Продавец обеспечивает заполнение ж.д.накладных на отправку груженых вагонов-цистерн в адрес грузополучателя в соответствии с инструкциями Покупателя, являющимися обязательными для Продавца.

10.10. Продавец должен сообщить Покупателю электронными средствами связи или по факсу не позднее 48 часов после отгрузки следующую информацию:

- отправитель, станция погрузки и дата отгрузки;
- номер грузовой таможенной декларации (если таможенное оформление производилось в месте отгрузки);
- станция назначения, грузополучатель;
- номера отгруженных цистерн и ж.д. накладных;
- вес каждой отгруженной цистерны и общий вес нетто отгруженного Товара.

10.11. Продавец для подтверждения отгрузки Товара предоставляет Покупателю в течение 3 (трех) банковских дней после даты отгрузки комплект следующих документов:

- копии грузовой таможенной декларации с копией её оборотной Стороны или с дополнительным листом, в котором указаны номера цистерн, отгруженные по указанной ГТД (если таможенное оформление производилось в месте отгрузки);
- копии железнодорожных накладных, относящиеся к указанной ГТД, с приложениями, в которых указаны номера цистерн и вес Товара в каждой из них;
- копии сертификата качества, выданного лабораторией завода-изготовителя;
- инвойс – 1 оригинал.

10.12. Вместе с Товаром Продавцом должны быть отправлены следующие Товаросопроводительные документы:

- ж.д. накладная СМГС – оригинал;
- грузовая таможенная декларация- оригинал.

10.7. The Seller is obliged to provide the receipt of Buyer's empty rail to the approach railway tracks of the producing refinery upon the actual arrival to the consignor's railway station in conformity with regulatory documents, valid on railways of Russian Federation. Otherwise, the Seller is obliged to compensate the Buyer for the confirmed and documented losses, which have arisen in connection with demurrage of the Buyer's rail tank cars while they are on the Consignor's railway station.

10.8. The Buyer is obliged to arrange the delivery of empty cars/tank cars with certificates of loading suitability. The responsibility for the quality of Goods passes to the Buyer from the moment of filling of rail cars/rail tank cars.

10.9. The Seller ensures the filling of railway bills for dispatch of loaded tank cars to the Consignee according to the instructions of the Buyer, which are obligatory for the Seller.

10.10. The Seller must advise the Buyer by electronic means or fax the following information, latest by 48 hours after dispatch:

- shipper, loading station and dispatch date;
- number of customs declaration (if customs registration took place at the place of dispatch);
- destination station, consignee;
- numbers of rail tank cars and rail way bills;
- weight of each dispatched RWC and total net weight of the dispatched goods.

10.11. In order to confirm the dispatch of the Goods, the Seller shall provide to the Buyer the set of the following documents within 3 (three) banking days after date of dispatch:

- copies of customs cargo declaration with a copy of its reverse side or with an additional page, containing numbers of rail tank cars, dispatched according to the said customs cargo declaration (if customs clearance was made at the place of dispatch);
- copies of railway bills for relevant customs cargo declaration with enclosures containing numbers of tanks and weight of the Goods in each tank;
- copies of quality certificates issued by the laboratory of the producing refinery.
- invoice – 1 original.

10.12. The following cargo-accompanying documents must be dispatched together with the Goods:

- SMGS railway bill - original
- customs cargo declaration - original;
- dispatch specification – 2 originals;

- отгрузочная спецификация – 2 оригинала;
- сертификат качества, выданный лабораторией завода-производителя – оригинал.
- quality certificate issued by the laboratory of producing refinery – original.

11. ОПРЕДЕЛЕНИЕ КОЛИЧЕСТВА И КАЧЕСТВА

11.1. Качество Товара должно соответствовать установленным в Российской Федерации ГОСТ или ТУ на данный вид Товаров в момент осуществления отгрузки и требованиям спецификации, изложенной в настоящем Контракте или в Дополнительных соглашениях и Приложениях к настоящему Контракту.

11.2. Покупатель вправе назначить независимых инспекторов (Saybolt, SGS) для определения качества при отгрузке с завода изготовителя. В этом случае замеры независимых инспекторов, отражающие качество Товара будут окончательными и обязательными для Сторон. Расходы на проведение такой инспекции будут оплачиваться Покупателем.

11.3. Товар считается поставленным Продавцом и принятым Покупателем по качеству - в соответствии с паспортом качества завода -изготовителя, по количеству - в соответствии с количеством, указанным в железнодорожной накладной или квитанции о приеме груза.

11.4. Продавец предоставляет по письменному требованию Покупателя Сертификат о происхождении Товара в соответствии с нормами и требованиями Торгово-промышленной палаты Российской Федерации. Расходы по оформлению Сертификата о происхождении Товара относятся на счет Продавца.

12. РИСКИ И ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ

12.1. Право собственности на Товар переходит с Продавца на Покупателя в момент проставления штампа на железнодорожных накладных станции отгрузки или квитанциях о приеме груза к перевозке, если иное не установлено в Дополнительных соглашениях и/или Приложениях к настоящему Контракту.

12.2. Все риски, включая риск случайной потери или порчи Товара по настоящему Контракту, - переходят от Продавца к Покупателю в момент проставления штампа на железнодорожных накладных станции отгрузки или квитанциях о приеме груза к перевозке, если иное не установлено в Дополнительных соглашениях и/или Приложениях к настоящему Контракту.

13. ПРЕТЕНЗИИ

13.1. Претензии по качеству и количеству Товара должны предъявляться Покупателем Продавцу в срок не более 7 календарных дней с даты поставки Товара в письменной форме с приложением следующих документов, подтверждающих обоснованность претензии:

11. DETERMINATION OF QUANTITY AND QUALITY

11.1. The quality of the Goods must comply with GOST or TU norms established in the Russian Federation for the corresponding kind of the goods at the moment of shipment and the requirements of the specification, stated in the present Contract or in Additional agreements or Supplements to the present Contract.

11.2. The Buyer shall have the right to appoint independent inspectors (Saybolt, SGS) to determine quality during shipments from the producing refinery. In this case the measurements carried out by independent inspectors shall be final and binding for the Parties. The costs of such inspection shall be paid by the Buyer.

11.3. The Goods are considered to be delivered by the Seller and accepted by the Buyer in respect of quality – according to the quality certificate issued by the producing refinery, in respect of quantity – according to the quantity listed in the railway bill or cargo receipt.

11.4. Upon written request of the Buyer, the Seller shall provide the Certificate of Origin issued according to the rules of the Chamber of Commerce and Industry of Russian Federation. All expenses in connection with issuing of the Certificate of Origin shall be paid by the Seller.

12. RISKS AND THE TITLE TO THE GOODS

12.1. The title to the Goods shall pass from Seller to Buyer at the moment of stamping of the railway bill at the dispatch station or cargo receipt, if other terms are not agreed upon in Additional agreements and/or Supplements to this contract.

12.2. All risks, including the risk of accidental loss or damage to the Goods, shall pass from the Seller to the Buyer at the moment of stamping of the Railway Bill at dispatching station or cargo receipt if nothing else is agreed upon in Additional agreements and/or Appendices to this contract.

13. CLAIMS

13.1. The claims pertaining to the quality and quantity of the Goods shall be submitted by the Buyer to the Seller in writing within no more than 7 calendar days from the date of delivery of the Goods and will include the following documents, confirming the validity of the claim:

13.1.1. К претензии по количеству должны быть приложены оригиналы следующих документов:

I. Акт осмотра транспортного средства (цистерны/вагона), в котором указывается наличие пломб отправителя или пункта отправления (станции), исправность пломб (в случае их наличия), оттисков на них, состояние цистерны/вагона, в том числе запорного устройства, герметичность закрытия горловины, состояние дыхательных трубок, наличие подтеков на сливном клапане, целостность сварных швов. Акт составляется Покупателем (грузополучателем) совместно с представителем железной дороги при приемке груза от органов транспорта не позднее 3-х банковских дней с момента выдачи груза;

II. Акт приемки Товара (в случае обнаружения недостачи при приемке) составляется представителем грузополучателя, железной дороги, представителем независимой компетентной организации (представителем Торгово-промышленной палаты, независимой инспекционной компании и т.д.).

К акту приемки Товара, которым устанавливается недостача Товара, должны быть приложены:

- квитанция станции назначения о проверке веса груза, если такая проверка проводилась;
- копия ж/д накладной;
- пломбы от тарных мест (цистерны) отправителя или пункта отправления (станции), в которых была обнаружена недостача Товара, если такие пломбы имелись.

13.1.2. К претензии по качеству должны быть приложены оригиналы следующих документов:

I. Акт о качественных недостатках Товара должен быть составлен Покупателем с участием представителя независимой компетентной организации в течение 7 банковских дней с момента получения Товара.

К акту должны быть приложены:

- документы изготовителя (отправителя), удостоверяющие качество Товара;
- копия жд накладной;
- акт отбора образцов (проб) и заключение с участием представителя независимой компетентной организации по результатам анализа (испытания отобранных образцов (проб)).

Все требования претензий по качеству распространяются на спецификации Товара, указанные в Дополнительных соглашениях и/или Приложениях к настоящему Контракту.

13.2. Непредставление Покупателем документов в соответствии с п. 13.1., либо представление документов, не отвечающих требованиям, указанным в п.13.1., является основанием для отказа Продавца от удовлетворения претензии.

13.2. The failure on behalf of Buyer to submit the documents according to clause 13.1., or submission of documents not complying with the requirements of clause 13.1., constitutes a ground to refuse the claim settlement on behalf of Seller.

13.3. Претензия Покупателя и подтверждающие её документы должны быть направлены Продавцу курьерской почтой (DHL, UPS или аналогичной международной курьерской службой). Датой предъявления претензии считается дата вручения курьерской службой пакета, содержащего такую претензию. О доставке свидетельствует подпись ответственного лица, получившего документы, на квитанции о вручении курьерской службой. Если Покупатель не предъявит претензии в течение оговоренного срока (п. 13.1), он теряет право на предъявление претензии.

13.3. The Buyer's claim as well as supporting documents should be forwarded to the Seller by an express mail (DHL, UPS or similar international express mail). The date of submission of the claim shall be the date of delivery of the package, containing the claim's documents, by an express mail service. The signature of a responsible person who received the documents on the airway bill shall be the proof of the delivery.

Should the Buyer fail to submit the claim within the stipulated time (clause 13.1), the Buyer shall lose the right to submit a claim.

13.4. Сумма претензии не может превышать контрактную стоимость партии Товара, в отношении которой Покупателем заявлена претензия.

13.4. The amount of the claim shall not exceed the contractual cost of the lot of the Goods in respect of which the Buyer has submitted the claim.

13.5. Если Покупатель не предъявит претензии в течение оговоренного срока, то претензия автоматически становится недействительной.

13.5. If the Buyer fails to submit a claim within the agreed period, the claim automatically shall be considered as void.

13.6. Продавец обязан в месячный срок рассмотреть и письменно известить Покупателя о своем решении принять или не принять претензию и, в случае ее принятия, оплатить счет Покупателя в согласованный с ним срок, при этом все счета Продавца за поставленный Товар должны быть оплачены Покупателем полностью.

13.6. The Seller shall consider the claim within a period of one month and shall inform the Buyer in writing about its decision of whether to accept or not to accept a claim, and, if it is accepted, to pay the Buyer's invoice in due time, agreed by the Parties, providing that all Seller's invoices for delivered Goods are paid by the Buyer in full.

13.7. При возникновении споров по качеству и или количеству Продукта, претензионный порядок урегулирования споров обязателен.

13.7. In case of disputes on quality or quantity of the Goods, the pre-judicial order of settlement of disputes shall be mandatory.

14. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

14. PARTIES' RESPONSIBILITY

14.1. Ответственность Покупателя:

14.1. Buyer's Responsibility:

14.1.1. Покупатель оплачивает счета Продавца в полном объеме, без вычетов, удержаний и зачетов.

14.1.1. The Buyer is to pay the Seller's invoices in full, without deductions and offsets.

14.1.2. Все расходы, включая банковскую комиссию банков-корреспондентов (за исключением комиссии банка Продавца), оплату услуг почты и прочие расходы, связанные с оплатой за Товар и передачей документов Покупателю по настоящему Контракту, относятся на Покупателя.

14.1.2. All expenses, including bank commission of correspondent banks (except for the commission of Seller's bank), postage fees, and another expenses relating to payment for the Goods and forwarding of documents under this contract to the Buyer shall be paid by the Buyer.

14.1.3. В случае неправильного оформления отгрузочных документов по вине Покупателя, все расходы по переадресации или возврату Товара лежат на Покупателе.

14.1.3. In case of improper execution of shipping documents due to the Buyer's fault, all expenses of re-addressing or returning of Goods shall be borne by the Buyer.

14.1.4. Покупатель возмещает Продавцу в полном объеме все фактически понесенные последним документально подтвержденные расходы, связанные с переоформлением транспортных документов и сертификатов о происхождении Товара, если это переоформление произошло по вине Покупателя.

14.1.4. The Buyer shall fully reimburse the Seller for the actually borne expenses, confirmed by supporting documents, connected with re-issuing of transportation documents and certificates of origin for the Goods, if such re-issue was caused by the Buyer's fault.

14.1.5. В случае отказа Покупателя от приема согласованной партии Товара, Покупатель возмещает Продавцу все финансовые издержки, связанные с проведением предварительных

14.1.5. In case the Buyer refuses to accept the agreed upon lot of Goods, the Buyer shall reimburse the Seller for all financial expenses connected with the preliminary operations for customs declaration, based

операций по таможенному декларированию, на основании предоставленных Продавцом документов, подтверждающих понесенные им расходы, вызванные отказом Покупателя от принятия Товара, on the documents submitted by the Seller and confirming his expenses, resulting from the Buyer's refusal to accept the Goods.

14.1.6. В случае нарушения срока оплаты и/или неполной оплаты партии Товара, Покупатель оплачивает Продавцу неустойку в размере 1% от стоимости неоплаченного Продукта за каждый день просрочки. Неустойка взыскивается сверх суммы убытков. 14.1.6. In case of violation of the term of payment and/or incomplete payment of the goods, the buyer pays the seller a penalty of 1% of the value of unpaid Product per each day of delay. The penalty is levied in excess of the amount of damages.

14.1.7. Покупатель возмещает Продавцу все убытки, связанные с уплатой штрафных санкций, налагаемых органами и агентами валютного контроля (Федеральная таможенная служба, Федеральная налоговая служба, Федеральная служба финансово-бюджетного надзора), понесенные Продавцом по вине Покупателя, в том числе, убытки, связанные с непоступлением и/или поступлением не в полном объеме и/или несвоевременным поступлением валютной выручки. 14.1.7. The Buyer shall compensate to the Seller all damages connected with the payment of penalties imposed by the authorities and agents of the currency control (Federal customs service, Federal tax service, Federal service of financial-budgetary supervision), borne by the Seller due to the Buyer's fault, including, damages connected with missing receipt and/or partial receipt and/or untimely receipt of funds in foreign currency.

14.1.8. Убытки возмещаются Покупателем в течение 5 (пяти) банковских дней со дня получения соответствующего требования Продавца с приложением копий всех документов, обосновывающих и подтверждающих содержание требования. 14.1.8. Damages shall be compensated by the Buyer within 5 (five) banking days from the date of receipt of corresponding claim of the Seller accompanied by copies of all documents substantiating and confirming the contents of the claim.

14.2. Ответственность Продавца

14.2.1. Продавец обязан:

- получить за свой счет и риск разрешение на вывоз или другое разрешение властей (если необходимо);
- произвести таможенное декларирование Товара, осуществить все таможенные формальности, требуемые для вывоза Товара на экспорт;
- нести все расходы по таможенным формальностям, а также оплате всех таможенных сборов, таможенных пошлин, налогов и других государственных сборов, возникающих при вывозе Товара на экспорт;

14.2.2. Продавец осуществляет налив Товара в цистерны Покупателя в соответствии с разрядкой Покупателя и нормативными документами Российской Федерации.

Продавец обязан обеспечить заполнение железнодорожных накладных в строгом соответствии с отгрузочными инструкциями Покупателя. Продавец несет ответственность за правильное и надлежащее оформление железнодорожных накладных. В случае ошибки при заполнении ж/д накладных по вине Продавца все связанные с этим расходы оплачиваются Продавцом.

14.2.3. Риски, документально подтвержденные потери и убытки, связанные с неправильным оформлением документов по вине Продавца, или ненадлежащим исполнением других Контрактных обязательств Продавцом или его представителями,

14.2. Seller's Responsibility

14.2.1. The Seller is obliged:

- to get for own account and risk a permission for export or other permission of authorities (if necessary);
- to make custom declarations for the Goods, carry out all customs formalities necessary for the delivery of Goods for export;
- to bear all charges connected with customs formalities, to pay all customs fees, customs duties, taxes and other state fees arising during delivery of Goods for export;

14.2.2. The Seller performs the filling of Goods into the tank cars of the Buyer according to Buyer's orders and legal documents of Russian Federation.

The Seller shall ensure the filling out of railway bills in strict conformity with the Buyer's shipment instructions. The Seller is responsible for the correct and appropriate issuance of railway bills. In case of a mistake in filling out of railway bills due to Seller's fault all expenses connected with it will be paid by the Seller.

14.2.3. Risks, confirmed documented losses and damages, connected with incorrect execution of documents that are due to the Seller's fault, or non-fulfillment or improper fulfillment of other contractual commitments by the Seller or the Seller's

относятся на Продавца.

14.2.4. Во время нахождения собственных/арендованных вагонов Покупателя (или Грузополучателя) на подъездных путях и на территории завода-производителя Продавец несет имущественную ответственность перед Покупателем за несогласованное использование собственных и арендованных цистерн/вагонов Покупателя (или Грузополучателя), а также за их повреждение, утрату, разукomплектование. В случае утраты либо повреждения цистерн/вагонов, их комплектующих деталей, Продавец возмещает Покупателю все документально подтвержденные расходы на их приобретение, ремонт, а также расходы, связанные с вводом цистерн в эксплуатацию.

Стороны обязуются принимать совместные усилия по расследованию случаев возможного повреждения цистерн/вагонов или их утраты.

15. ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ

15.1. Все споры, разногласия или требования, которые могут возникнуть из настоящего договора или в связи с ним подлежат разрешению в Высшем Арбитражном Третьем Суде (г. Москва, ул. 1-ая Брестская, д.43) в г. Уфа, в соответствии с регламентом суда (далее суд 102/16). Данное решение является окончательным и обжалованию не подлежит.

15.2. Стороны договорились о применении к настоящему договору гражданского законодательства Российской Федерации.

15.3. В случае каких-либо расхождений между английской и русской версиями настоящего Контракта, русская версия пользуется преимущественной силой.

16. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

16.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности за полное или частичное невыполнение взятых на себя обязательств, за исключением обязательств по оплате за Товар, если это невыполнение является результатом обстоятельств непреодолимой силы, таких как пожар, наводнение, забастовки, войны (объявленные или необъявленные), беспорядки, введение эмбарго, аварии, ограничения, вводимые государственной властью (включая протекционизм, квотирование, контроль цен), или любых обстоятельств, находящихся вне контроля договаривающихся сторон, возникающих после заключения настоящего Контракта.

16.2. Если какие-либо из вышеупомянутых обстоятельств непосредственно влияют на выполнение обязательств в период, определенный настоящим Контрактом, срок выполнения обязательств увеличивается соответственно на время

representatives are borne by the Seller.

14.2.4. During the period when Buyer's (or Consignor's) own/rented rail cars are located on the approach railway tracks and on the territory of producing refinery, the Seller bears the liability for the asset before the Buyer for uncoordinated use of Buyer's (or Consignee's) own and rented rail tank/rail cars, as well as damage thereto, loss thereof, and disassembling of rail tank cars. In the event of loss or damage to rail tank car/rail car or to its components, the Seller shall reimburse the Buyer for all expenses confirmed by supporting documents, including purchase, repair works and the cost of rail tank car commissioning.

The Parties shall undertake joint efforts to investigate the cases of possible damage or loss of rail tank cars/rail cars.

15. SETTLEMENT OF DISPUTES

15.1. All disputes, controversies or claims which may arise out of or related to this Agreement shall be settled in the Supreme Arbitration Court (Moscow, str. 1-ya Brestskaya, 43) in Ufa, in accordance with the rules of the Court (hereinafter the Court 102/16). This decision is final and not subject to appeal.

15.2. The Parties have agreed to apply the civil legislation of the Russian Federation to this Contract.

15.3. In case there are any discrepancies between the English and Russian versions of this Contract, the Russian version shall be preferable.

16. FORCE MAJEURE CONDITIONS

16.1. Neither Party shall be liable for full or partial failure to fulfil its obligations, with an exception of the obligations to pay for the Goods, if this failure to fulfil is a result of force majeure circumstances, such as fire, flood, strikes, wars (declared or non-declared), civil disorders, embargoes, accidents, restrictions introduced by the state authority (including protectionism, quota allocation, price control), as well as any other circumstances beyond the control of the agreeing Parties, arising after the conclusion of the present Contract.

16.2. If any of the above-mentioned circumstances directly influence the fulfillment of obligations in the time period specified by this Contract, the time for fulfilling those obligations will be correspondingly extended for the period of duration of those

длительности этих обстоятельств.

circumstances.

16.3. Сторона, которая не в состоянии выполнять свои обязательства по Контракту, немедленно письменно извещает другую сторону о начале, предполагаемой длительности и соответственно об окончании обстоятельств, которые мешают выполнению этих обязательств.

16.3. The Party for whom it becomes impossible to fulfill its obligations under the Contract shall immediately advise the other Party in writing regarding the beginning, the expected duration and accordingly the end of the circumstances, which prevent the fulfillment of its obligations.

16.4. Сертификаты торговых палат стран Продавца и Покупателя, а также страны на территории которой возникли форс-мажорные обстоятельства, являются достаточными для доказательства таких обстоятельств и их продолжительности.

16.4. Certificates issued by the respective Chambers of Commerce of the Sellers' or Buyers' countries, as well as of the country on whose territory the force-majeure circumstances took place, will be a sufficient proof of such circumstances and their duration.

16.5. Если действие обстоятельств по смыслу данной статьи продолжается более 6 месяцев Продавец и Покупатель должны договориться о судьбе Контракта. Если сторонам не удалось достичь компромисса, контрагент, которого не затронуло действие непреодолимой силы, имеет право расторгнуть Контракт без обращения в арбитражный суд после письменного извещения другой Стороны (а именно, заказным письмом, телеграммой, или телефаксом).

16.5. If the circumstances mentioned in this clause are in effect for more than 6 months, then the Seller and the Buyer have to come to an agreement about the Contract's fate. If Parties do not reach any compromise, the contractor, who is not affected by Force Majeure, has the right to terminate the Contract without an appeal to arbitration after the written notice is given to other Party (namely, by registered letter, telegraph or telefax).

При этом Продавец обязан вернуть полученный авансовый платеж не позднее 15 банковских дней с даты подписания сторонами акта сверки поставок и оплаты Товара.

The Seller is obliged to return the received prepayment not later than 15 banking days from the date of signing of the checking report of the delivery and payment for the Goods

17. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

17. OTHER CONDITIONS

17.1. Все изменения, приложения и дополнительные соглашения к настоящему Контракту имеют силу только в том случае, если они составлены в письменном виде и подписаны обеими сторонами.

17.1. All amendments, supplements and additional agreements to this Contract are valid only if they are made in writing and signed by both Parties.

Все изменения, приложения и дополнительные соглашения, должным образом подписанные, являются составной частью настоящего Контракта.

All duly signed amendments, supplements and additional agreements constitute an integral part of this Contract.

17.2. Стороны признают юридическую силу за факсовой и/или электронной версиями документов, заключаемых в рамках настоящего Контракта, до момента получения оригиналов документов, идентичных их факсимильным копиям, с личной подписью уполномоченных представителей Сторон и скрепленных печатями. Покупатель, обязуется представить подлинный документ в течение 10 (десяти) календарных дней с момента представления факсимильного варианта документа и/или его электронной версии.

17.2. The Parties acknowledge the legal force fax and/or scan copies of the documents, executed within the framework of this Contract, until the receipt of original documents, identical to their fax copies with personal signatures of authorizer representatives of the Parties and bound with seals. The Buyer is obliged to present an original document within 10 (ten) calendar days from the date of delivery of fax and/or scan version of the document.

17.3. Покупатель обязан своими силами организовывать передачу всех документов по настоящему Контракту.

17.3. The Buyer shall organize the transfer of documents under this Contract by himself.

17.4. Ни одна из сторон не имеет права передавать свои права и/или обязанности по данному Контракту третьей стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны.

17.4. Neither Party shall have the right to assign the rights and/or obligations under this Contract to a third Party without the previous written consent of other Party.

17.5. После подписания настоящего Контракта все предыдущие переговоры и корреспонденция между сторонами будут считаться недействительными.

17.5. After signing of this Contract, all preceding negotiations and correspondence between the Parties shall be considered void.

17.6. Если одна из сторон изменит свое официальное наименование, адрес, обслуживающий банк, банковские счета, она обязана информировать об этом другую сторону в течение 2-х банковских дней с даты официального изменения соответствующих реквизитов с приложением заверенных копий подтверждающих документов.

17.6. If one of the Parties changes its official name, address, bank, bank accounts, it is obliged to inform the other Party within 2 banking days after the date of official amendments of corresponding details and enclose certified copies of confirming documents.

17.7. Все сборы и налоги, включая таможенные пошлины и сборы, связанные с заключением и выполнением настоящего Контракта, взимаемые на территории Российской Федерации, оплачиваются Продавцом.

17.7. All dues and taxes, including customs duties and dues connected with the conclusion and execution of this Contract, levied within the territory of the Russian Federation, are to be paid by the Seller.

Все сборы и налоги, включая таможенные пошлины и сборы, связанные с заключением и выполнением настоящего Контракта, взимаемые вне территории Российской Федерации, оплачиваются Покупателем.

All dues and taxes, including customs duties and dues connected with the conclusion and execution of the present Contract, levied outside of the territory of the Russian Federation, are to be paid by the Buyer.

17.8. Покупатель обязан предоставить Продавцу копии железнодорожных накладных с отметками пограничных таможенных органов иностранных государств, подтверждающих вывоз Товаров за пределы территории Российской Федерации либо иные документы подтверждающие факт экспорта Товара, в частности, но не ограничиваясь, документы, указанные в ст. 165 Налогового Кодекса РФ, а также документы, позволяющие идентифицировать Товар, отгруженный с завода-производителя с Товаром, вывезенным с территории РФ в режиме экспорта, не позднее 30 (тридцать) календарных дней с даты окончания месяца отгрузки Товара.

17.8. The Buyer shall provides to the Seller the copies of railway bills with stamps of appropriate foreign customs authorities confirming the Goods export outside the territory of the Russian Federation or other necessary documents confirming the fact of export of the goods, in particular, but not being limited, the documents specified in item 165 of the Tax Code of the Russian Federation, and also other documents, allowing to identify the goods shipped from a refinery with the goods, export outside the territory of the Russian Federation, not later than 30 calendar days from the end of the month of shipment of the goods.

При вывозе товара с территории Российской Федерации через морской порт, Покупатель также предоставляет Продавцу:

At export of the goods from territory of the Russian Federation through seaport, the Buyer gives to the Seller:

- поручение на погрузку наливных грузов с отметкой

- Loading order bearing stamp of a Russian customs

«Погрузка разрешена» таможни РФ, в котором в графе «Порт разгрузки» будет указан порт, находящийся за пределами территорий государств участников СНГ: по факсу - не позднее 3 рабочих дней после даты выпуска; оригинал - в течение 30 календарных дней после окончания месяца отгрузки;

- коносамент на перевозку экспортного товара, в котором в графе «Порт разгрузки» будет указан порт, находящийся за пределами территорий государств участников СНГ с официальной печатью судна, подписью капитана и указанием названия Продавца (в графе «Грузоотправитель»): по факсу - в течение 3 рабочих дней после даты выпуска; оригинал - в течение 30 календарных дней после окончания месяца отгрузки.

По запросу Продавца, Покупатель предоставляет иные (за исключением поручения на погрузку и коносамента) необходимые для подтверждения факта экспорта документы, в частности договор перевозки товара, акты слива в порту и другие документы, в целях идентификации товара и подтверждения права на применения ставки НДС 0 процентов.

Копии документов предоставляются в полном объеме (с оборотными сторонами и приложениями, если таковые имеются).

В случае если оплата по настоящему контракту производится третьим лицом, Покупатель обязан предоставить заверенную копию договора поручения по оплате за товар, поставляемый по настоящему контракту, заключенный между Покупателем и лицом, осуществившим платеж.

17.9. В случае не предоставления указанных документов в срок 30 календарных дней с даты окончания месяца отгрузки, Покупатель обязуется уплатить Продавцу сумму эквивалентную сумме НДС, исчисленного от стоимости отгруженного Товара, экспорт которого не подтвержден документально. Покупатель также обязуется осуществить выплату за каждую тонну поставленного подакцизного Товара, эквивалентную действующей ставке акциза на дату поставки Товара.

Пересчет рублей в доллары США выполняется по курсу Банка России на дату перехода права собственности на Товар от Продавца к Покупателю. Выплата должна быть перечислена Покупателем в долларах США на транзитный валютный счет Продавца, указанный в настоящем Контракте, в течение 10 банковских дней с даты выставления Продавцом счета (инвойса) Покупателю. Дата счета — день 0.

17.10. Стороны установили, что существенными условиями настоящего Контракта с учетом всех изменений и дополнений, являются согласованная в

“Loading permitted” where a port located outside CIS territory shall be indicated in “Discharge port” line: by fax – within 3 working days after the date of issuance; originals – within 30 calendar days from the end of the month of shipment of the goods.

- Bill of Lading, where a port located outside CIS territory shall be indicated in “Discharge port” line, bearing official vessel stamp, signed by master and indicating name of the Seller (in line “Shipper”): by fax – within 3 working days after date of issuance; original – within 30 calendar days from the end of the month of shipment of the goods.

On demand of the Seller, the Buyer gives others (except for the commission on loading and the consignment) necessary for acknowledgement the fact of export documents, in particular the contract of transportation of the goods, certificates plum in port, etc. with a view of identification of the goods and acknowledgement of the right to applications of the rate of the VAT of 0 percent.

The copies of the documents shall be presented in a full set (with reverse sides and enclosures, if they exist).

In case of if payment is under the present contract made by the third party, the Buyer is obliged to give the certified copy of the contract of the assignment on payment for the goods delivered under the present contract, the concluding between the Buyer and the person who has carried out payment.

17.9. In case of a un accordance of the specified documents in time 30 calendar days from the end of the month of shipment of the Goods the Buyer undertakes shall pay to the Seller the sum equivalent to the sum of the VAT of the cost of the shipped goods, which export is not confirmed documentary. The Buyer shall also pay for each ton of the goods delivered, due to the current rate of the excise for a delivery date of the goods.

Recalculation of rubles into US dollars is effected at the rate of the Bank of Russia on the date of the title to goods passing from the Seller to the Buyer.

Recalculation of rubles in United States dollars is done at the rate set by the Bank of Russia on the date of transfer of ownership of the goods from the seller to the buyer. The payment shall be paid by the buyer in United States dollars on the transit currency account of the seller specified herein, within 10 business days from the date of seller's invoice (invoice) to the buyer. Invoice date is day 0.

17.10. The Parties have agreed that the essential conditions of this Contract, taking into account all amendments and additions, are the price (the price

КОНТРАКТ № 202-2017

порядке, установленном настоящим Contractом, цена (формула цены) каждой месячной партии Товара и базис поставки Товара.

17.11. Если какое-либо условие настоящего Contractа станет юридически недействительным, это не влечет недействительности остальных условий Contractа

17.12. В случае противоречий между условиями настоящего Contractа и Дополнительных соглашений и/или Приложений к нему, условия Дополнительных соглашений и/или Приложений будут иметь приоритет.

17.13. Любые уведомления, переписка по настоящему Contractу осуществляются Сторонами посредством электронной почты. Уведомления, письма Сторон считаются направленными и полученными в день их отправления по электронной почте.

17.14. Всего подписано 3 (три) оригинала настоящего Contractа, на русском и английском языках, Русский язык имеет большую юридическую силу: 2 (два) - у Продавца и 1 (один) - у Покупателя.

formula) agreed upon as per terms of this Contract for a monthly lot of Goods and the basis of delivery for the Goods.

17.11. In case any clause of this Contract becomes legally void, it will not cause the other terms and conditions of this Contract to become invalid.

17.12. If there is any conflict between terms and conditions of this Contract and those of the Additional agreements or/and Supplements, terms and conditions of the Additional agreements or/and Supplements shall prevail.

17.13. Any notifications, correspondence under this present Contract shall be carried out by the Parties by means of e-mail. The notifications, letters of the Parties shall be considered to be directed and received on day of their dispatch by e-mail.

17.14. A total of 3 (three) original copies of this Contract, in Russian and English languages, the Russian language has greater legal force: 2 (two) – for the Seller and 1 (one) – for the Buyer.

18 ЮРИДИЧЕСКИЕ. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

18.1.Юридический адрес и банковские реквизиты Продавца:

ООО «УРАЛОПТОЙЛ»

ИНН: 0278910073

КПП: 027801001

ОГРН: 1150280062767

Юр. адрес: 450076, РБ, г.Уфа, ул. Гафури, д.77

Почт. адрес: 450076, РБ, г. Уфа, ул. Гафури, д.77

Российские рубли:

Р/с: 40702810706000015208

БАШКИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ N8598 ПАО СБЕРБАНК

К/с: 30101810300000000601

БИК: 048073601

Доллары США:

BANK: SBERBANK, MOSCOW; SWIFT: SABRRUM;

URALSKY HEAD OFFICE; Correspondent Bank: The Bank of

New York Mellon, New York, NY, SWIFT CODE: IRVTUS3N,

Beneficiary's Bank Account: 8900057610

Транзитный валютный/счет: 40702840906001000639

18.2. Юридический адрес и банковские реквизиты Покупателя:

ТОО «

18. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS

18.1. Legal address and bank details of Seller's:

LLC "URALOPTOIL"

INN: 0278910073

PPC: 027801001

BIN: 1150280062767

Address: 450076, RB, Ufa, st. Gafuri, d. 77

Post. add: 450076, RB, Ufa, st. Gafuri, d. 77

Russian ruble:

P/s: 40702810706000015208

BASHKIR DEPT Of SBERBANK PJSC N8598

To/from: 30101810300000000601

BIC: 048073601

United States Dollars:

BANK: SBERBANK, MOSCOW; SWIFT: SABRRUM;

URALSKY HEAD OFFICE; Correspondent Bank: The Bank of

New York Mellon, New York, NY, SWIFT CODE: IRVTUS3N,

Beneficiary's Bank Account: 8900057610

Transit/Exchange account: 40702840906001000639

18.2. Legal address and bank details Buyer's:

LLP «

ПРОДАВЕЦ

Место парафирования
Продавец:

ПОКУПАТЕЛЬ

Место парафирования
Покупатель:



ООО «УРАЛОПТОЙЛ»
14
КОНТРАКТ № 202-2017
SELLER

стр. 15 из

BUYER

_____ / _____ /

_____ / _____ /

Место парафирования
Продавец:

Место парафирования
Покупатель: